

Andrzej Sitarski

Из наблюдений над функционированием наречий в современном в русском и ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Acta Polono-Ruthenica 4, 143-149

1999

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Andrzej Sitarski
Poznań

Из наблюдений над функционированием наречий в современном русском и польском языках

Бесспорным, по мнению многих современных исследователей, является необходимость нового синтетического взгляда на грамматическую категорию наречия. В современной лингвистической литературе трудно найти исчерпывающие информации на тему функционирования современных адвербов в рассматриваемых нами русском и польском языках. Этот факт можно объяснить, в частности, существующим среди лингвистов убеждением о потенциальности образования адвербов, что существенным образом оказывает влияние на количество наречий как лексических единиц, приводимых толковыми словарями русского и польского языков, которые, как справедливо замечает Б. Норман, „нередко вообще отказывают наречию в праве считаться отдельной, самостоятельной лексемой. Бывает, что наречие лишь упоминается в словарной статье на соответствующую производящую основу, либо описание его значения сводится к отсылке к значению соответствующего прилагательного”.¹ Например, *Mały słownik języka polskiego* под ред. С. Скорупки и Х. Аудерской,² приводя имена прилагательные *przytomny, serdeczny*, вообще не отмечает образованных от них наречий *przytomnie, serdecznie*. Похожее явление наблюдается также в *Толковом словаре русского языка* под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой,³ в котором наречие или вообще не приводится, как, например,

¹ Б. Норман, *Адвербальные новообразования как результат семантико-синтаксических процессов в славянских языках (на русском и болгарском материале)*, „Съпоставително езикознание”, 1991, нр 4, с. 5.

² *Mały słownik języka polskiego*, pod red. S. Skorupki, M. Auderskiej, Z. Łempickiej, Warszawa 1968, s. 675, 740.

³ *Толковый словарь русского языка*, под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, Москва 1997, s. 307, 704.

кроваво или оно, как производное, помещается в статье имени прилагательного, ср.: *свободный* - *свободно*.

Однако, несмотря на некоторое пренебрежение со стороны лексикографии, наречия, функционирующие в современных польском и русском языках, заслуживают специального внимания, тем более что в обоих языках наблюдается активность образования новых наречий от разных по своему морфологическому строению основ, например: *ogólnoludzko* (Ja patrzę na te sprawy bardziej uniwersalnie, *ogólnoludzko*), *dolistnie*, *doglebowo* (Flovovit zawiera łatwo przyswajalne, niezbędne roślinom składniki pokarmowe. Stosuje się je *dolistnie* i *doglebowo*), *bezwyjściowo* (Sytuacja gusuje się *bezwyjściowo*). В русском же языке это следующие новообразования: *безбедно* (На заработанные деньги я снимал квартиру, жил *безбедно*), *пятисоткратно* (Ныне общий тираж „Вечера” *пятисоткратно* увеличен), *осенне* (Листьями пахнул воздух, печально и *осенне* пряно). Представленные в приведенных контекстах наречия заслуживают также внимания с точки зрения активных процессов, наблюдаемых в синтаксисе современного польского и русского языков. Все более возрастающая частотность употребления наречий в строении фразы детерминируется сильной тенденцией к структурной и семантической конденсации предложения в обоих языках. Употребление польских наречий: *dolistnie*, *doglebowo*, *bezwyjściowo* вместо предложно-именных сочетаний: *do liści, na liście, do gleby, na glebę, bez wyjścia* или *ogólnoludzko* по сравнению с аналитической конструкцией *z ogólnego punktu widzenia* и русских адвербов *пятисоткратно, безбедно, осенне* вместо синонимичных им выражений *в пятьсот раз, без беды, как в осеннее время* позволяет судить о том, что они обеспечивают структурную краткость и определенную семантическую сгущенность предложения. Можно предложить, что семантическая и структурная мобильность данных адвербов делает их чрезвычайно емкими и выразительными, что способствует их широкому распространению в языке массмедиа. Будучи семантически и структурно мобильными, данные адвербы являются также удобными единицами в речи говорящего. Факт активности наречия в грамматических системах русского и польского языков позволяет полностью согласиться с мнением авторов второго издания энциклопедии *Рус-*

ский язык,⁴ которые констатируют, что „наречие - развивающаяся часть речи. Наиболее существенные изменения в процессе исторического развития наречий наблюдаются в области словообразования и синтаксического употребления”.⁵

Данная статья посвящается классу префиксальных и префиксально-суффиксальных наречий как компонентов, входящих в состав структуры предложения в русском языке и их переводным эквивалентам в польском языке. Необходимо отметить, что особенно в русском языке этот класс наречий принадлежит к группе продуктивных дериватов, хотя и в польском языке отмечается все больше примеров адвербов, образованных при помощи префиксальных морфем греко-латинского происхождения. Как префиксальные мы будем рассматривать польские и русские образования типа: *super-szybko, proeksportowo, przyobiekto*, *proniemiecko, arcycypaskudni, bezszwowo, bezadresowo*; *анти*социально, аморально, доподлинно, на-прочно, сверхтрудно, антирыночно, архисерьезно, безрадостно, бессвязно. Следует подчеркнуть, что в литературе, посвященной вопросам образования наречий, структуры с формантом „без” рассматриваются также как дериваты, образованные от предложно-именных сочетаний. Однако, как замечает А. Б. Шапиро, в русском языке легко образуются параллельно с предложно-падежными конструкциями с предлогом „без” через ступень прилагательного наречия на -о с приставкой без-, напр.: жить без забот - беззаботно жить.⁶ В нашем материале русские префиксально-суффиксальные наречия представлены следующими моделями: по-...-и - по-идиотски, по-начальнически, по-...-ому - по-смешному, по-самолетному, по-...-но - поэтично, при-...-но - прилюдно. В польском языке, как указывает Р. Гжегорчикова,⁷ к продуктивной префиксально-суффиксальной модели, по которой образуются современные адвербы, относится ро-...-у - ро *kumpelsku, ro chamsku*, к менее продуктив-

⁴ Русский язык - энциклопедия, изд. 2, под ред. Ю. Н. Караулова, Москва 1997.

⁵ Ibidem, s. 259.

⁶ А. Б. Шапиро, *Об образовании наречий в современном русском языке*, „Русский язык в школе”, 1947, nr 1, s. 35.

⁷ R. Grzegorzczkova, *Słowotwórstwo przysłówek*, [w:] *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*, Warszawa 1984, s. 461-462.

ным относится модель **z-...-а** - *z pańska, z cudzoziemska*.

Таким образом, уже вступительные наблюдения над функционированием наречий в структуре русского предложения и его переводными аналогами в польском языке позволяют заметить, что русский и польский языки характеризуются в значительной степени индивидуальной организацией выражения обстоятельственного значения, которое, как, правило, закреплено за наречием.

Анализ собранного нами материала позволяет утверждать, что наиболее многочисленную группу префиксально-суффиксальных наречий составляют адвербы, образованные при помощи конфиксов **по-...-ому** и **по-...-и**. В группе высказываний, содержащих в своем составе префиксально-суффиксальные наречия следует выделить предложения, в которых при переводе на польский язык можно использовать адвербы, соответствующие русским, т.е. образованные по аналогичной модели, напр. русск.: Похоронить *по-человечески, по-христиански* останки расстрелянного царя и его семьи., польск.: *Pochować po ludzku, po chrześcijańsku* szczątki rozstrzelanego cara i jego rodziny.; Русские спортсмены провели игру *по-чемпионски*: быстрый темп, красные четкие комбинации., польск.: *Rosyjscy sportowcy zagrali po mistrzowsku, szybkie tempo, piękne, dokładne kombinacje*. Интересно отметить, что как в русском, так и в польском языке мотивирующими основами для анализируемых наречий являются имена прилагательные, образованные от личных имен существительных, напр., русск.: христианин - христианский - по-христиански, люди - людской - по-людски, чемпион - чемпионский - по-чемпионски, польск.: *chrześcijanin - chrześcijański - po chrześcijańsku, ludzie - ludzki - po ludzku, mistrz - mistrzowski - po mistrzowsku*.

Показательно, что для многих префиксально-суффиксальных дериватов, образованных по модели **по-...-и** и **по-...-ому**, в польском языке довольно часто отсутствует прямой эквивалент. Такие наречия находят себе в польском языке семантические эквиваленты в виде аналитических конструкций, ср.: Вячеслав Борисович вел себя не *по-начальнически*. - *Wiaczesław Borysowicz zachowywał się nie jak naczelnik*.; Мы можем, должны, даже обязаны жить *по-добрососедски*. - *Możemy, powinniśmy, nawet jesteśmy zobowiązani żyć jak dobrzy sąsiedzi*.; Обсуждение шло очень живо, заинтересованно, действительно *по-парламентски*. - *Dyskusja była żywa, interesująca, zu-*

pełnie jak w parlamencie.; И я, одиннадцатилетний подросток, назвал его Миша, а он меня *по-взрослому*: Михаил. - А ja, jedenastoletni wyrostek, mówiłem do niego Misza, on zaś zwracał się do mnie *jak do dorosłego*: Michał.; Возможность создания космических летательных аппаратов, способных совершать посадку *по-самолетному*, на свой аэродром, изучается давно. - Możliwość konstruowania statków kosmicznych zdolnych do lądowania, *podobnie jak samolot* na lotnisku, badana jest już dawno. Анализ приведенных примеров показывает, что русским префиксально-суффиксальным адвербам в польском языке соответствуют сравнительные конструкции со словом „jak” или выражениями „zupełnie jak”, „podobnie jak”.

В числе русских предложений, имеющих в своем составе префиксально-суффиксальные наречия, находятся также такие, которым в структуре польского предложения, вместо аналитических конструкций, соответствуют суффиксальные наречия, напр.: Если уже брать деньги за жилье, то *по-честному*. - Jeśli już brać pieniądze za mieszkanie, to *uczciwie*.; Новый фильм Киевской киностудии научно-популярных фильмов называется очень *по-газетному* „Экономика, управление, человек”. - Nowy film Wytwórni Filmów Popularno-naukowych w Kijowie zatytułowano już bardzo *gazetowo*: „Ekonomika, zarządzanie, człowiek”.; Поп-стар заявил, что *по-идиотски* чувствует себя лишь оттого, что оказался в этом месте не совсем вовремя. - Gwiazdor muzyki pop oświadczył, że czuje się *idiotycznie* tylko dlatego, że się znalazł w tym miejscu w nieodpowiednim momencie.; Давай разойдемся *по-мирному*. - Proponuję, żebyśmy się rozeszli *pokojowo*. Следует отметить, что употребление в польских эквивалентах простых наречий оправдано стилистикой приведенных высказываний. Такие адвербы свойственны газетному стилю или разговорной речи, в которых активно действующая тенденция к конденсации является одним из средств, которые определяют характеристику структуры предложений, проявляющуюся прежде всего в стремлении к их краткости.

Анализ русских предложений, содержащих в своем составе префиксальные адвербы, и их польских переводных эквивалентов, позволяет выявить, что в части примеров русским префиксальным наречиям соответствуют в польском языке предложно-именные сочетания с наречным значением, напр.: [...] но там они занимаются

подконтрольно. - [...] ale oni pracują tam *pod kontrolą*; Люба вышла в зал прилета и принялась *бесцельно* бродить. - Luba weszła do sali przylotów i zaczęła snuć się *bez celu*; Странно, что вы рассказываете о балете так *безрадостно*. - To dziwne, że o balecie opowiada pan zupełnie *bez entuzjazmu*. Анализируя переводные соответствия русских префиксальных наречий в польском языке следует подчеркнуть, что их специфика во многом зависит от семантики приставки, при помощи которой образовано данное наречие в русском языке. Так, наречиям с префиксами **архи-**, **сверх-** в польском языке соответствуют выражения, содержащие в своем составе адвербы (*nadzwyczaj*, *niezwykle*), целью которых является интенсификация значения основного наречия в данном словосочетании ср.: - Простите, пожалуйста. Но вы в таком случае *сверхмолодо* выглядите. - Przepraszam, ale w takim razie wygląda pani *niezwykle młodo*; Пятая французская группа *сверхбурно* реагировала на любимый лозунг. - Piąta grupa francuska reagowała *nadzwyczaj burzliwie* na ulubione hasło; Вадим с самого начала отнесся к своему детищу *архисерьезно*. - Wadim od razu odniósł się *nadzwyczaj poważnie* do swego umiłowanego dziecięcia.

Помимо приведенных русских предложений и их польских переводных эквивалентов мы отметили в нашем материале ряд высказываний, при переводе которых можно использовать аналогичную русской словообразовательную структуру наречия, напр.: Не нужно только выглядеть *сверхмодно* и *старомодно*. - Nie ma sensu ubierać się tylko *supermodnie* lub *staromodnie*; Технически он (крейсер) оборудован *супермодерново*. - Technicznie krążownik wyposażony jest *supernowocześnie*; Русская яхта оказалась на редкость *маневренной*. Все повороты она выполняла *сверхточно*. - Rosyjski jacht okazał się *nadzwyczaj zwrotny*. Wszystkie manewry wykonywał *superdokładnie*. С джинсами также майки смотрятся *суперфирменно*. - Koszulki razem z dżinsami wyglądają *superfirmowo*; Павлов и его ближайшее окружение - это люди, настроенные *антирыночно*. - Pawłowi i ludzie z jego najbliższego otoczenia są nastawieni do gospodarki *antyrynkowo*.

На основании приведенных русских предложений и их польских эквивалентов, содержащих в своем составе префиксально-суффиксальные и префиксальные наречия, можно констатировать, что каждый из рассматриваемых языков индивидуально использует

в строении высказывания данный структурный тип адвербов с целью выражения признака глагольного действия. В русском языке префиксально-суффиксальные и префиксальные наречия весьма популярны, особенно в публицистических текстах и в художественной литературе. Следует отметить, что в некоторых случаях перевод русских наречий на польский язык вызывает определенные трудности, поскольку в польском языке не всегда можно найти их однословные соответствия. В таком варианте необходимо учитывать и восстанавливать семантико-синтаксическую структуру наречия, как напр., в следующих примерах: сверхбурно - *nadzwyczaj burzliwie*, по-космически - *zupełnie jak w kosmosie*. Однако, как показывает приведенный нами материал, и в переведенных на польский язык высказываниях можно обнаружить префиксально-суффиксальные и префиксальные адвербы, что обусловлено стремлением к компрессии языковых форм, к свертыванию аналитических, описательных структур, а в результате - уплотнению вербального состава текста. Яркое доказательство этого явления и в русском и в польском языках - это активизация грамматической категории наречия как конденсирующего языкового средства в структуре строящейся фразы в обоих языках, хотя русский и польский языки имеют свои „предпочтения” к тому или иному деривационному основанию при образовании наречий.